

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Булгаковой Натальи Олеговны
«Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной
культуре» на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – русская литература

Тему диссертации отличает достаточно очевидная актуальность, которую соискатель справедливо связывает с рецептивной эстетикой (с.5). Последняя является, быть может, одним из самых перспективных, но и сложнейших направлений литературоведческих изысканий. Н.О. Булгакова, в силу своей компетенции, открывает наиболее прямой и достоверный путь к соответствующему изучению романа Достоевского, когда реципиентами оказываются его переводчики на французский язык. Что, как и почему они в произведении русского писателя воспринимают или, напротив, «пропускают» либо искажают, – всё это, благодаря соискателю, оказывается весьма показательным. В русле рецептивной эстетики следующий этап, в сторону усложнения, мог бы состоять в развернутом изучении критических отзывов о романе (не только французских) в разные эпохи, а затем – и отзывов «непрофессиональных» читателей (например, в мемуарах или других откликах). Кстати замечу, что это почему-то не вошло в намеченные соискателем перспективы (на с.21). Впрочем, «нельзя объять необъятное». Несколько удивляет, что в методологическом перечне (на с.7) не нашло себе место историко-функциональное изучение литературы. Заметный вклад в него Н.О. Булгакова явно может поставить себе в заслугу.

Понятие «концепт» имеет в науке двойственную репутацию. Оно становится широкоупотребительным. Однако его смысловое наполнение далеко еще не устоялось и толкуется по-разному. Для соискателя это понятие (в частности, концепт «бесовство») находится в центре внимания. И надо отдать Н.О. Булгаковой должное: она внятно и убедительно обозначает для своего материала на с.13 смысл понятия и разворачивает на этой основе методику концептологического анализа переводов Достоевского.

Позволю себе выразить парадоксальную надежду, что автореферат не вполне репрезентативен по отношению к полному тексту диссертации. Имею в виду не очень рациональное (как композиционно, так и содержательно) распределение материала по страницам реферата. Раздел «Основное содержание работы» занимает почему-то меньше половины общего объема (с. 10-21). Но ведь это должно быть *основное содержание*. Распределение страниц по трем главам таково: 2,8 – 6,1 – 2,1. Соответственно в первой главе отдельным параграфам или подразделам уделено по 6-8 строк (только в § 1.1.3 – 26 строк, почти полстраницы). Всё это напоминает тезисный план для учебного пособия. Богатый объем материалов по второй главе – безусловно, ключевой для темы диссертации – в стилевом отношении очень отличается от других глав. Здесь встречается дискурсивная детализация, и можно предполагать, что здесь содержится компиляция наиболее значимых

